

(Detta nummer har från trycket utkommit den 5 februari 1910.)

### Accessionsakt

till konventionen i Bern den 26 september 1906 om förbud mot nattarbete för kvinnor, sysselsatta i industrien.

Vi GUSTAF, med Guds nåde, Sveriges, Götes och Vendes Konung, göra veterligt: att som Vi för godt och nyttigt funnit att tillträda den i Bern den 26 september 1906 mellan åtskilliga makter afslutade konvention om förbud mot nattarbete för kvinnor, sysselsatta i industrien; alltså hafva Vi beslutat att tillträda sagda konvention, sådan densamma här nedan ord för ord följer, så att Vi, hvad detta aftal med alla dess artiklar, punkter och klausuler innehåller och förmår, uppriktigt, troligen och redligen vilja och skola hålla och uppfylla. Till yttermera visso hafva Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt kungl. sigill bekräfta låtit, som skedde å Stockholms slott den 14 januari 1910.

GUSTAF.

(L. S.)

ARVID TAUBE.

(Öfversättning.)

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc le Luxembourg, Duc de Nassau; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le

Hans Majestät Kejsaren af Tyskland, Konung af Preussen; Hans Majestät Kejsaren af Österrike, Konung af Böhmen m. m. och Apostolisk Konung af Ungern; Hans Majestät Belgiernas Konung; Hans Majestät Konungen af Danmark; Hans Majestät Konungen af Spanien; Franska Republikens President; Hans Majestät Konungen af det Förenade konungariket Storbritannien och Irland samt af de brittiska besittningarna hinsides hafven, Kejsare af Indien; Hans Majestät Konungen af Italien; Hans Kungliga Höghet Storhertigen af Luxemburg, Her-

Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse;

Désirant faciliter le développement de la protection ouvrière par l'adoption de dispositions communes,

Ont résolu de conclure à cet effet une convention concernant le travail de nuit des femmes employées dans l'industrie, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:**

Son Excellence M. ALFRED DE BÜLOW, Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

M. CASPAR, Directeur à l'Office de l'Intérieur de l'Empire,

M. FRICK, Conseiller intime supérieur de gouvernement et Conseiller rapporteur au Ministère prussien du Commerce et de l'Industrie,

M. ECKARDT, Conseiller de légation actuel et Conseiller rapporteur à l'Office des Affaires étrangères de l'Empire;

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie:**

*Pour l'Autriche et pour la Hongrie:*

Son Excellence M. le Baron HEIDLER DE EGGEREGG ET SYRGENSTEIN, Son Conseiller intime actuel, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

*Pour l'Autriche:*

M. le Dr. FRANZ MÜLLER, Conseiller ministériel au Ministère I. R. du Commerce,

tig af Nassau; Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna; Hans Majestät Konungen af Portugal och Algarvierna m. m.; Hans Majestät Konungen af Sverige, samt Schweiziska Förbundsrådet, hvilka önska att underlätta utvecklingen af arbetarskyddsväsendet genom antagandet af gemensamma bestämmelser, hafva i detta syfte beslutit att avsluta en konvention angående nattarbete för kvinnor, sysselsatta i industrien, och hafva till Sina befullmäktigade ombud utsett:

**Hans Majestät Kejsaren af Tyskland, Konung af Preussen:**

Hans excellens, verkliga geheimerådet, envoyé extraordinair och minister plénipotentiaire i Bern, kammarrherren ALFRED VON BÜLOW,

Direktören i tyska inrikesministeriet CASPAR,

Geheime-öfver-regeringsrådet, föredragande rådet i preussiska handels- och industriministeriet FRICK,

Verkliga legationsrådet, föredragande rådet i tyska utrikesministeriet ECKARDT;

**Hans Majestät Kejsaren af Österrike, Konung af Böhmen m. m. och Apostolisk konung af Ungern:**

*För Österrike och för Ungern:*

Hans excellens, verkliga geheimerådet, envoyé extraordinair och minister plénipotentiaire i Bern baron HEIDLER VON EGGEREGG UND SYRGENSTEIN,

*För Österrike:*

Ministerialrådet i kejsarl. och kungl. handelsministeriet Dr. FRANZ MÜLLER,

*Pour la Hongrie:*

M. NICOLAS GERSTER, Inspecteur supérieur d'industrie Royal hongrois;

**Sa Majesté le Roi des Belges:**

Son Excellence M. MAURICE MICHOTTE DE WELLE, Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne,

M. JEAN DUBOIS, Directeur général de l'Office du Travail au Ministère de l'Industrie et du Travail;

**Sa Majesté le Roi de Danemark:**

M. HENRIK VEDEL, Chef de bureau au Ministère de l'Intérieur;

**Sa Majesté le Roi d'Espagne:**

M. BERNARDO ALMÉIDA Y HERREROS, Chargé d'Affaires à Berne;

**Le Président de la République Française:**

Son Excellence M. PAUL RÉVOIL, Ambassadeur à Berne,

M. ARTHUR FONTAINE, Directeur du Travail au Ministère du Commerce, de l'Industrie et du Travail;

**Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:**

M. HERBERT SAMUEL, Membre du Parlement, Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire au Ministère de l'Intérieur,

M. MALCOLM DELEVIGNE, du Ministère de l'Intérieur;

**Sa Majesté le Roi d'Italie:**

Son Excellence M. le COMTE ROBERTO MAGLIANO DI VILLAR SAN MARCO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

*För Ungern:*

Kungl. ungerske öfverinspektören för industrien NICOLAS GERSTER;

**Hans Majestät Belgiernas Konung:**

Hans excellens envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire i Bern MAURICE MICHOTTE DE WELLE,

Generaldirektören för afdelningen för offentliga arbeten i ministeriet för industri och offentliga arbeten JEAN DUBOIS;

**Hans Majestät Konungen af Danmark:**

Byråchefen i inrikesministeriet HENRIK VEDEL;

**Hans Majestät Konungen af Spanien:**

Sin chargé d'affaires i Bern BERNARDO ALMÉIDA Y HERREROS;

**Franska Republikens President:**

Republikens ambassadör i Bern hans excellens PAUL RÉVOIL,

Direktören för afdelningen för offentliga arbeten i ministeriet för handel, industri och offentliga arbeten ARTHUR FONTAINE;

**Hans Majestät Konungen af det Förenade konungariket Storbritannien och Irland samt af de brittiska besittningarna hinsides hafven, Kejsare af Indien:**

Parlamentsledamoten, parlamentariske understatssekreteraren i inrikesministeriet HERBERT SAMUEL,

Tjänstemannen i inrikesministeriet MALCOLM DELEVIGNE;

**Hans Majestät Konungen af Italien:**

Hans excellens envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire i Bern greve ROBERTO MAGLIANO DI VILLAR SAN MARCO,

M. le Prof. GIOVANNI MONTEMARTINI,  
 Directeur de l'Office du Travail près le  
 Ministère Royal de l'Agriculture et du  
 Commerce;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxem-  
 bourg, Duc de Nassau:

M. HENRI NEUMAN, Conseiller d'Etat;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Comte de RECHTEREN LIMPURG  
 ALMELO, Son Chambellan, Ministre-Rési-  
 dent à Berne,

M. le Dr. L. H. W. REGUOT, Membre de  
 la Première Chambre des Etats-Généraux;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algar-  
 ves, etc.:

Son Excellence M. ALBERTO D'OLIVEIRA,  
 Envoyé extraordinaire et Ministre pléni-  
 potentiaire à Berne;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. ALFRED DE LAGERHEIM, ancien Mini-  
 stre des Affaires étrangères, Directeur  
 général et Chef du Collège Royal du  
 Commerce;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. EMILE FREY, ancien Conseiller fé-  
 déral,

M. le Dr. FRANZ KAUFMANN, Chef de  
 la Division de l'Industrie au Département  
 fédéral du Commerce, de l'Industrie et de  
 l'Agriculture,

M. ADRIEN LACHENAL, ancien Conseil-  
 ler fédéral, Député au Conseil des Etats,

M. JOSEPH SCHOBINGER, Conseiller na-  
 tional,

M. HENRI SCHERRER, Conseiller na-  
 tional,

Direktören för byrån för offentliga ar-  
 beten vid kungl. åkerbruks- och handels-  
 ministeriet professor GIOVANNI MONTEMAR-  
 TINI;

Hans Kungliga Höghet Storhertigen af  
 Luxemburg, Hertig af Nassau:

Statsrådet HENRI NEUMAN;

Hennes Majestät Drottningen af Nederlän-  
 derna:

Kammarherren, ministerresidenten i  
 Bern greve de RECHTEREN LIMPURG AL-  
 MELO,

Ledamoten af generalstaternas första  
 kammare Dr. L. H. W. REGUOT;

Hans Majestät Konungen af Portugal och  
 Algarvierna:

Envoyé extraordinaire och minister  
 plénipotentiaire i Bern hans excellens  
 ALBERTO D'OLIVEIRA;

Hans Majestät Konungen af Sverige:

Företvarande ministern för utrikes  
 ärendena, generaldirektören och chefen  
 för kungl. kommerskollegium herr ALFRED  
 LAGERHEIM;

Schweiziska Förbundsrådet:

Företvarande ledamoten af Förbunds-  
 rådet EMILE FREY,

Chefen för industriafdelningen i Eds-  
 förbundets ministerium för handel, industri  
 och åkerbruk Dr. FRANZ KAUFMANN,

Företvarande ledamoten af Förbunds-  
 rådet, ledamoten af ständerrådet ADRIEN  
 LACHENAL,

Ledamoten af Nationalrådet JOSEPH  
 SCHOBINGER,

Ledamoten af Nationalrådet HENRI  
 SCHERRER,

M. JOHN SYZ, Président de l'Association suisse des filateurs, tisserands et retordeurs,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont successivement discuté et adopté les dispositions suivantes:

#### Article Premier.

Le travail industriel de nuit sera interdit à toutes les femmes, sans distinction d'âge, sous réserve des exceptions prévues ci-après.

La présente Convention s'applique à toutes les entreprises industrielles où sont employés plus de dix ouvriers et ouvrières; elle ne s'applique en aucun cas aux entreprises où ne sont employés que les membres de la famille.

A chacun des Etats contractants incombe le soin de définir ce qu'il faut entendre par entreprises industrielles. Parmi celles-ci seront en tout cas comprises les mines et carrières, ainsi que les industries de fabrication et de transformation des matières; la législation nationale précisera sur ce dernier point la limite entre l'industrie, d'une part, l'agriculture et le commerce, d'autre part.

#### Article 2.

Le repos de nuit visé à l'article précédent aura une durée minimum de onze heures consécutives; dans ces onze heures, quelle que soit la législation de chaque Etat, devra être compris l'intervalle de dix heures du soir à cinq heures du matin.

Toutefois, dans les Etats où le travail de nuit des femmes adultes employées

Ordföranden i schweiziska föreningen för spinneri, väfveri och repslageri JOHN SYZ,

Hvilka, efter att hafva meddelat hvarandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, hafva öfverlagt om och antagit följande bestämmelser:

#### Art. 1.

Industriellt nattarbete skall vara förbjudet för alla kvinnor, utan hänsyn till deras ålder, med här nedan angifna undantag.

Denna konvention äger tillämpning på alla sådana industriella företag, hvori användas flera än tio arbetare och arbeterskor; den skall i intet fall tillämpas på företag, där icke andra än medlemmar af samma familj användas.

På hvar och en af de kontraherande staterna ankommer att bestämma, hvad som är att förstå med industriella företag. Till sådana skola dock i hvarje fall räknas grufvor och stenbrott äfvensom industriella företag för tillverkning och bearbetning af varor; hvarje lands lagstiftning äger att i sistberörda afseende bestämma gränsen emellan, å ena sidan, industri och, å andra sidan, landtbruk och handel.

#### Art. 2.

Den tid för natthvila, som i föregående artikel åsyftas, skall hafva en varaktighet af minst elfva timmar i följd; i dessa elfva timmar skall, oberoende af hvarje lands lagstiftning, inbegripas tiden från klockan 10 på aftonen till klockan 5 på morgonen.

Dock må uti sådana stater, där nattarbetet för vuxna kvinnor, använda inom

dans l'industrie n'est pas encore réglementé, la durée du repos ininterrompu pourra, à titre transitoire et pour une période de trois ans au plus, être limitée à dix heures.

### Article 3.

L'interdiction du travail de nuit pourra être levée:

1:o en cas de force majeure, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique;

2:o dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

### Article 4.

Dans les industries soumises à l'influence des saisons, et en cas de circonstances exceptionnelles pour toute entreprise, la durée du repos ininterrompu de nuit pourra être réduite à dix heures, soixante jours par an.

### Article 5.

A chacun des Etats contractants incombe le soin de prendre les mesures administratives qui seraient nécessaires pour assurer sur son territoire la stricte exécution des dispositions de la présente Convention.

Les Gouvernements se communiqueront par la voie diplomatique les lois et règlements sur la matière de la présente Convention qui sont ou seront en vigueur

industriellen, ännu icke utgör föremål för lagstiftning, varaktigheten af den oafbrutna hvilotiden kunna för en öfvergångsperiod af högst tre år begränsas till tio timmar.

### Art. 3.

Förbudet mot nattarbete må upphävas:

1) i fall af »force majeure», då uti ett företag uppkommer ett afbrott i driften, hvilket varit omöjligt att förutse, och som icke är periodiskt återkommande;

2) i det fall, att arbetet afser råvaror eller varor under beredning, hvilka äro underkastade mycket hastig förvandling, och så finnes nödigt till förekommande af en eljest oundviklig förlust af dessa varor.

### Art. 4.

Uti sådana industrier, som äro underkastade årstidernas inflytande, äfvensom i hvarje annat företag, då undantagsförhållanden inträffa, må varaktigheten af den oafbrutna tiden för natthvila inskränkas till tio timmar under sextio dagar af året.

### Art. 5.

Det tillhör hvar och en af de kontraherande staterna att vidtaga de administrativa åtgärder, som äro nödiga för att å dess område trygga en noggrann tillämpning af förevarande konvention.

Regeringarna skola på diplomatisk väg meddela hvarandra de lagar och författningar, som nu gälla eller framdeles kunna utfärdas rörande det ämne, kon-

dans leurs pays, ainsi que les rapports périodiques concernant l'application de ces lois et réglemens.

#### Article 6.

Les dispositions de la présente Convention ne seront applicables à une colonie, possession ou protectorat que dans le cas où une notification à cet effet serait donnée en son nom au Conseil fédéral suisse par le Gouvernement métropolitain.

Celui-ci, en notifiant l'adhésion d'une colonie, possession ou protectorat, pourra déclarer que la Convention ne s'appliquera pas à telles catégories de travaux indigènes dont la surveillance serait impossible.

#### Article 7.

Dans les Etats hors Europe ainsi que dans les colonies, possessions ou protectorats, lorsque le climat ou la condition des populations indigènes l'exigeront, la durée du repos ininterrompu de nuit pourra être inférieure aux minima fixés par la présente Convention, à la condition que des repos compensateurs soient accordés pendant le jour.

#### Article 8.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées le 31 décembre 1908 au plus tard auprès du Conseil fédéral suisse.

Il sera dressé de ce dépôt un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

La présente Convention entrera en vigueur deux ans après la clôture du procès-verbal de dépôt.

ventionen afser, äfvensom periodiska rapporter angående tillämpningen af dessa lagar och författningar.

#### Art. 6.

Bestämmelserna i denna konvention skola icke äga tillämpning i afseende å en koloni, besittning eller protektorat, med mindre meddelande härom i dess namn genom moderlandets regering lämnats till schweiziska förbundsrådet.

Moderlandets regering kan vid lämnande af meddelande om en kolonis, besittnings eller protektorats anslutning förklara, att konventionen ej skall äga tillämpning å sådana inhemska arbeten, hvarå tillsyn skulle vara omöjlig.

#### Art. 7.

I utomeuropeiska stater, äfvensom i kolonier, besittningar eller protektorat må, då klimatet eller den infödda befolkningens lefnadsförhållanden så fordra, varaktigheten af den oafbrutna tiden för natthvila vara kortare än hvad denna konvention föreskrifver, under villkor likväl att mot förkortningen svarande hvilotider medgifvas under dagen.

#### Art. 8.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras hos schweiziska förbundsrådet senast den 31 december 1908.

Öfver depositionen skall upprättas protokoll, hvaraf bestyrkt afskrift skall på diplomatisk väg tillställas hvar och en af de kontraherande staterna.

Denna konvention skall träda i kraft två år efter afslutandet af protokollet öfver depositionen.

Le délai de mise en vigueur est porté de deux à dix ans:

1:o pour les fabriques de sucre brut de betterave;

2:o pour le peignage et la filature de la laine;

3:o pour les travaux au jour des exploitations minières, lorsque ces travaux sont arrêtés annuellement, quatre mois au moins, par des influences climatiques.

#### Article 9.

Les Etats non signataires de la présente Convention sont admis à déclarer leur adhésion par un acte adressé au Conseil fédéral suisse, qui le fera connaître à chacun des autres Etats contractants.

#### Article 10.

Les délais prévus par l'article 8 pour la mise en vigueur de la présente Convention partiront, pour les Etats non signataires, ainsi que pour les colonies, possessions ou protectorats, de la date de leur adhésion.

#### Article 11.

La présente Convention ne pourra pas être dénoncée soit par les Etats signataires, soit par les Etats, colonies, possessions ou protectorats qui adhéreraient ultérieurement, avant l'expiration d'un délai de douze ans à partir de la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Elle pourra ensuite être dénoncée d'année en année.

Den tidrymd, efter hvilken konventionen skall träda i kraft, skall, i stället för två, utgöras af tio år beträffande:

1) fabriker, hvarest framställes råsocker ur betor;

2) kardning, kamning och spinning af ull;

3) arbeten under bar himmel vid gruf-företag, där dessa arbeten under minst fyra månader årligen förhindras genom klimatiska inflytanden.

#### Art. 9.

De stater, som icke undertecknat denna konvention, kunna förklara sin anslutning genom framställning till schweiziska förbundsrådet, hvilket skall meddela framställningen till hvar och en af de kontraherande staterna.

#### Art. 10.

De i art. 8 angifna tider för ikraft-trädandet af denna konvention skola för sådana stater, som icke undertecknat konventionen, äfvensom för kolonier, besittningar eller protektorat räknas från dagen för deras anslutning.

#### Art. 11.

Denna konvention kan icke uppsägas, vare sig af de stater, som undertecknat densamma, eller af sådana stater, kolonier, besittningar eller protektorat, hvilka biträdt densamma efteråt, före utgången af en tidrymd af tolf år från tiden för afslutandet af protokollet öfver ratifikationshandlingarnas deposition.

Därefter kan konventionen uppsägas från år till år.



Le dénonciation n'aura d'effet qu'un an après qu'elle aura été adressée par écrit au Conseil fédéral suisse par le Gouvernement intéressé, ou, s'il s'agit d'une colonie, possession ou protectorat, par le Gouvernement métropolitain; le Conseil fédéral la communiquera immédiatement au Gouvernement de chacun des autres Etats contractants.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat, colonie, possession ou protectorat au nom de qui elle aura été adressée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le vingt six septembre mil neuf cent six, en un seul exemplaire, qui demeurera déposé aux archives de la Confédération suisse et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

*Pour l'Allemagne:*

(L. S.) v. BÜLOW.  
(L. S.) CASPAR.  
(L. S.) FRICK.  
(L. S.) ECKARDT.

*Pour l'Autriche et pour la Hongrie:*

(L. S.) Baron HEIDLER-EGEREGG.  
Ministre d'Autriche-Hongrie à Berne.

*Pour l'Autriche:*

(L. S.) MÜLLER.

*Pour la Hongrie:*

(L. S.) NICOLAS GERSTER.

Uppsägningen har icke verkan förrän ett år, efter det den skriftligen tillställts schweiziska förbundsrådet af vederbörande regering eller, i fråga om en koloni, besittning eller protektorat, af moderlandets regering; förbundsrådet skall omedelbart gifva regeringen i hvarje af de öfriga kontraherande staterna del af uppsägningen.

Uppsägningen har endast verkan i afseende å den stat, koloni, besittning eller protektorat, i hvars namn den gjorts.

Till bekräftelse häraf hafva de befullmäktigade ombuden undertecknat förevarande konvention.

Som skedde i Bern den tjugusjätte september nittonhundrasex i ett enda exemplar, som skall förvaras i schweiziska edsförbundets arkiv, och hvaraf en till riktigheten bestyrkt afskrift skall på diplomatisk väg tillställas en hvar af de kontraherande staterna.

*För Tyskland:*

(L. S.) v. BÜLOW.  
(L. S.) CASPAR.  
(L. S.) FRICK.  
(L. S.) ECKARDT.

*För Österrike och för Ungern:*

(L. S.) Baron HEIDLER-EGEREGG.  
Österrike-Ungerns minister i Bern.

*För Österrike:*

(L. S.) MÜLLER.

*För Ungern:*

(L. S.) NICOLAS GERSTER.

*Pour la Belgique:*

(L. S.) M. MICHOTTE DE WELLE.  
(L. S.) J. DUBOIS.

*Pour la Danemark:*

(L. S.) H. VEDEL.

Sous réserve de la déclaration, faite en séance plénière de la Conférence le 26 septembre 1906, quant à l'article 8.

*Pour l'Espagne:*

(L. S.) BERNARDO ALMEIDA Y HER-  
REROS.

*Pour la France:*

(L. S.) RÉVOIL.  
ARTHUR FONTAINE.

*Pour la Grande-Bretagne:*

(L. S.) HERBERT SAMUEL.  
(L. S.) MALCOLM DELEVIGNE.

*Pour l'Italie:*

(L. S.) R. MAGLIANO.  
(L. S.) G. MONTEMARTINI.

*Pour le Luxembourg:*

H. NEUMAN.

*Pour les Pays-Bas:*

(L. S.) RECHTEREN.  
L. H. W. REGUOT.

*Pour le Portugal:*

(L. S.) ALBERTO D'OLIVEIRA.

*Pour la Suède:*

(L. S.) ALFR. LAGERHEIM.

*För Belgien:*

(L. S.) M. MICHOTTE DE WELLE.  
(L. S.) J. DUBOIS.

*För Danmark:*

(L. S.) H. VEDEL.

Under reservation och hänvisning till den förklaring, som afgifvits vid konferensens plenarsammanträde den 26 september 1906 i afseende å artikel 8.

*För Spanien:*

(L. S.) BERNARDO ALMEIDA Y HER-  
REROS.

*För Frankrike:*

(L. S.) RÉVOIL.  
ARTHUR FONTAINE.

*För Storbritannien:*

(L. S.) HERBERT SAMUEL.  
(L. S.) MALCOLM DELEVIGNE.

*För Italien:*

(L. S.) R. MAGLIANO.  
(L. S.) G. MONTEMARTINI.

*För Luxemburg:*

H. NEUMAN.

*För Nederländerna:*

(L. S.) RECHTEREN.  
L. H. W. REGUOT.

*För Portugal:*

(L. S.) ALBERTO D'OLIVEIRA.

*För Sverige:*

(L. S.) ALFR. LAGERHEIM.

*Pour la Suisse:*

(L. S.)

EMILE FREY.  
F. KAUFMANN.  
A. LACHENAL.  
SCHOBINGER.  
H. SCHERRER.  
JOHN SYZ.

*För Schweiz:*

(L. S.)

EMILE FREY.  
F. KAUFMANN.  
A. LACHENAL.  
SCHOBINGER.  
H. SCHERRER.  
JOHN SYZ.

(Utrikesdepartementet.)

---